



Sahana Eden: Localisation

5 November 2010, Sahana Camp

Fran Boon

fran@sahanafoundation.org



Brainstorm

What might we need to Localise?



Localise

- Language
- Locations: Hierarchy, Maps
- Messaging Provider

- Security Policy
 - Authentication Database
- Workflow
- Theme



Translation Tools

- Web2Py admin interface
 - simple
- **Pootle**
 - Collaborative refinement
- Virtaal
 - Faster for Offline

http://127.0.0.1:8000/admin/default/edit_language/eden/languages/vi.py

<http://pootle.sahanafoundation.org/pootle/vi/eden/edit.html>



Pootle: Practical

- Sign-up for Pootle
- Translate some Strings
- Download the PO file
- Convert to Web2Py format

Sign-up:

<http://pootle.sahanafoundation.org/pootle/accounts/register/>

Translate:

<http://pootle.sahanafoundation.org/pootle/vi/eden/edit.html>

Download PO file:

<http://pootle.sahanafoundation.org/pootle/export/eden/vi/vi.po>

Convert to Web2Py format:

```
po2web2py -i vi.po -o vi.py
```

```
cp -f vi.py ~/Desktop/web2py/applications/eden/languages
```

Select Vietnamese & see if it works!



Language

Strings in Source code are Internationalised by wrapping in T():

```
T("This string can be Localised")
```

There may be Bugs in Source – e.g. word order

- Patches welcomed 😊



Locations Hierarchy

Available in Wikipedia:

- Country
- (Regions) ?
- Provinces
- Municipalities
- Communes

Needs converting to CSV for Import

<http://en.wikipedia.org/wiki/Vietnam#Subdivisions>

There are also **5 centrally controlled municipalities** existing at the same level as provinces.

The provinces are further subdivided into [provincial municipalities](#), [townships](#) and [counties](#).

The centrally controlled municipalities are subdivided into [districts](#) and counties.

There are three kinds of the third-level (commune-level) administrative subdivision: the [rural commune](#), the [commune-level town](#), and the [ward](#) (literal meaning: urban subdistrict).

CSV file should have columns as-defined in modules/s3gis.py:

ADM0_NAME

ADM1_NAME

ADM2_NAME

ADM3_NAME

ADM4_NAME



Locations Hierarchy

```
locations_hierarchy = {  
    "L0":T("Country"),  
    "L1":T("Region"),  
    "L2":T("Province"),  
    "L3":T("Municipality"),  
    "L4":T("Commune"),  
    "L5":T("Location"), # Street Address  
    "XX":T("Imported")  
}
```

Edit `models/000_config.py` & amend the `deployment_settings.gis.locations_hierarchy` as shown (if we wish to include Regions).



Locations

- Admin Boundaries?
(Polygons)
- Local WMS?
(Web Map Service)
- KML files?

Admin Boundaries would normally be in Shapefile format which can be imported into Sahana by using OGR to convert to CSV:

<http://eden.sahanafoundation.org/wiki/UserGuidelinesGISData#Shapefiles>

If there is data available, then we can help to setup GeoServer to serve this.

<http://www.vietbando.com/maps/?lang=en> have a Geocoder API



Messaging Provider

- Local Web service provider?
- HTTP API
- SMPP

Clickatell is a global provider for HTTP API (& well-tested with Sahana):

[http://www.clickatell.com/pricing/standard_mt_coverage.php?action=calculate&remove=&country\[\]=295](http://www.clickatell.com/pricing/standard_mt_coverage.php?action=calculate&remove=&country[]=295)

USD 0.05 /message

Routo Messaging can access Viettel, Mobifone & Vinaphone (not yet tested with Sahana):

<http://www.routomessaging.com/sms/viet-nam.php>

USD 0.03 /message (minimum Euro 50/month)

SMPP connections seem to be available for these 3 to establish a direct connection:

<http://www.kannel.org/pipermail/users/2009-September/008342.html>

Currently, Sahana has no native SMPP option, so need to use a gateway like Kannel or Nuntium (both of which are free / open source).

<http://kannel.org>

<http://code.google.com/p/nuntium/>



End